



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru acceptarea unor amendamente la Convenția internațională din 1974 pentru ocrotirea vieții omenești pe mare, adoptată la Londra la 1 noiembrie 1974, precum și a Codului internațional pentru instalațiile de protecție contra incendiului (Codul FSS), adoptat la Organizația Maritimă Internațională prin Rezoluția MSC.98 (73) a Comitetului Securității Maritime la Londra la 5 decembrie 2000

Analizând proiectul de Lege pentru acceptarea unor amendamente la Convenția internațională din 1974 pentru ocrotirea vieții omenești pe mare, adoptată la Londra la 1 noiembrie 1974, precum și a Codului internațional pentru instalațiile de protecție contra incendiului (Codul FSS), adoptat la Organizația Maritimă Internațională prin Rezoluția MSC.98 (73) a Comitetului Securității Maritime la Londra la 5 decembrie 2000, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.119 din 16.07.2002,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,


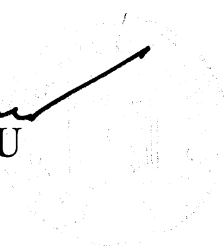
Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prin obiectul pe care îl au amendamentele și Codul internațional pentru instalații de protecție contra incendiului, a căror acceptare se propune, prezentul proiect de lege face parte din categoria legilor ordinare.

2. Deși se încarcă mult titlul proiectului de lege, am sugera, pentru o mai ușoară identificare a documentelor, includerea mențiunii “adoptate la Londra la 18 mai 1998, 26 mai 2000, 5 decembrie 2000 și, respectiv, la 6 iunie 2001”.

3. În ceea ce privește textele în limba română a Amendamentelor și a Codului internațional, semnalăm că acestea nu corespund exigențelor prevederilor art.68 alin.(3) din Legea nr.24/2002, în sensul că nu reprezintă o traducere oficială sau autorizată.

Totodată, se impune revederea traducerii textelor Rezoluțiilor MSC 99(73) și MSC 69(69), întrucât s-au utilizat unii termeni inadecvati contextului. Se au în vedere pct.3 din Rezoluția MSC 99(73), unde ar fi fost mai potrivit termenul "se elimină", în locul celui folosit " se șterge". Aceeași sugestie se menține și pentru pct.10 din Rezoluția 69(69). De asemenea, la pct.12 al acestei rezoluții ar fi fost mai potrivită sintagma " se adaugă un nou paragraf", în locul celei folosite "se adaugă noul paragraf" care induce ideea modificării paragrafului 6 și introducerea unui paragraf nou. Această sugestie se menține și pentru pct.7 . Totodată, sugerăm a se revedea traducerea Reguli 6 din Rezoluția MSC 99(73) pentru a se observa dacă este într-adevăr vorba de Serviciul de supraveghere a ghețurilor și nu de Serviciul de supraveghere al ghețurilor din regiunea ghețurilor a Atlanticului de Nord.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU


București
Nr. 942/17.07.2002